

Ixämbal K'iñ:

EL RECORRIDO DEL SOL

Canario de la Cruz (texto) • Gabriela Rosas (ilustraciones)

Ixämbal K'iñ: EL RECORRIDO DEL SOL

Ixämbal k'iñ / El recorrido del Sol

Primera edición, 2023

Colección: Alas de Lagartija

© Canario de la Cruz, por el texto.

© Gabriela Rosas Lozada, por las ilustraciones.

D.R. 2023 de la presente edición:

Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional

de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, 5° piso, Col. Cuauhtémoc,

Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Coordinación editorial y edición: Bruno Aceves Humana.

Corrección: María del Carmen Salazar Flamenco.

Diseño de colección: Frida Solano Martínez. Formación:

Sofía Escamilla Sevilla. Producción: José Francisco Rosas García.

Se utilizaron las fuentes Clarendon y Montserrat.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: 978-607-631-221-6

ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

**DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL**

alas raíces



**ESTRATEGIA
NACIONAL DE
LECTURA**

Ixämbal K'iñ: EL RECORRIDO DEL SOL

Canario de la Cruz (textos)

Nelson Luis de la Cruz (revisión en lengua Ch'ol)

Gabriela Rosas (ilustraciones)

Säk'ajel

Mañana



K'iñ mi ilijkañ ye'eb
tyi itsutsel ijol;
ma'añik mi ip'ajtyel,
wejch'uktyik majlel tyi ik'.

El sol agita el rocío de mi pelo;
en vez de caer
sube transparente
en las alas del viento.



Jiñi k'iñ
lajal bajche' xtye'lel muty.
Mi lijkañ iwich'.
Mi lejmel.
E'bekña, chäk'la
p'ajtyel tyi tsima tyokal.

El sol es ave de calor:
Mueve sus alas,
se derrite
gota a gota
en jícara de cielo.

Ktyaty K'iñ: Chuki xtataras.

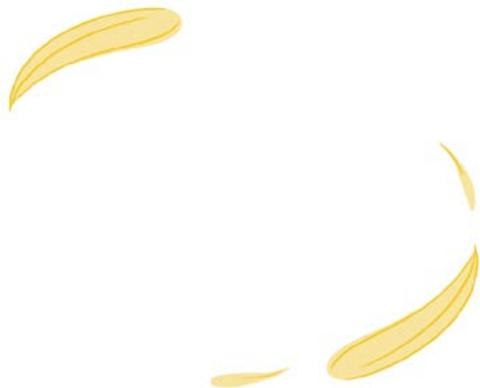
Jk'ay.

Mi ik'añ ik'añk'añ tsutsel cha'añ mi tyäj pañchañ.

—¿Qué es un gallo, papá Sol?

—Es mi voz.

Toca las plumas doradas del alba.



Xiñk'iñil

Tarde



Che' xiñil k'iñ
ajiñ woli iñajleñ
cha'añ tsa'ix ixuk' choko k'iñ.

Los caimanes bajo el sol
convierten la tarde
en eternidad.

Tyi itsukul bujk xpisil wiñik
lejbuktyik k'iñ.
Mach k'uxix mi iyubiñ.

Las horas son ojales
en la camisa desgastada
del espantapájaros.



Ak'lel:

Noche

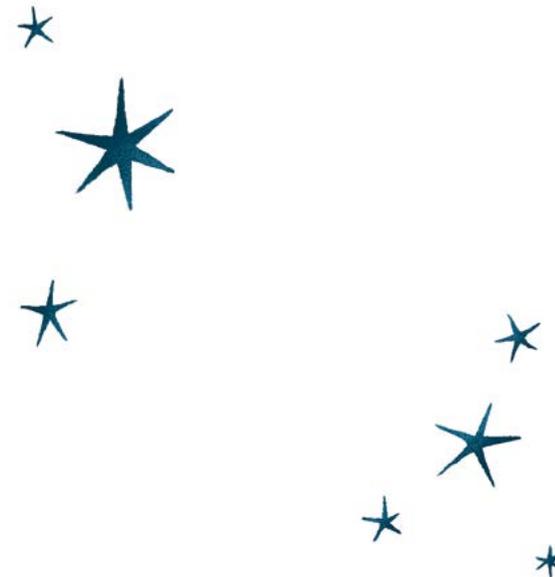


Ili pa' añme ik'ajtyiya:
¿Iwich'tyakba säsäk xjomay ili tyuñipa'
o säsäk chäy?
Jiñi k'ajtyiya ma'añik mi ipäy kwäyel.

En el río hay una pregunta;
no me deja dormir:
“¿Los granizos
son blancas garzas
o peces en el agua?”.

Tyi ak'lel mi kcha'leñ ty'añ:
¡Säsäk jojmay!
Jiñi jojmay mi iroch ibä.
Mi boñe tyokal yik'oty iwich'.

En el cielo de la noche digo:
“¡Espejo!”.
Y se vuelve redonda
con su brocha de plumas.



Sāsāk tyokal tyi tyi' pa'.
Mi iñope ajñel, uk'el.
Tyklauw, tyklau majlel
tyi i'ik' tyokal.

Una nube en la playa
aprende relinchos
hasta volverse negra
en la cúspide del cielo.



Tyi imalil uw
me' me'ña ktyañāme'.
Mi ik'āñ ichajpañ jk'ānjol yik'oty itsutsel.
Uts'atyax tsa' cha'leñ ñajal.

En las manecillas de la luna
mis borregos
hicieron almohada.
Soñé una nube, me peinaba.

Ik'tyoj

Madrugada



Säk'ajel mi tyäl ipächälel kwuty.
Kolkolña mi isub ibä iwuty ja'.

El alba agita mis párpados.
Nace el ojo de agua.

Pejpem:
ts'äyts'äyña bajche' e'k'
tyi pañchañ che' woli tyi wejlel.

La mariposa:
estrella matutina.
Irrumpe el cielo con sus alas.



Kña' mi its'ujts'uñoñ,
mi yäk'eñoñ kye'
xkukay baki tyomokña
mi ipäs ibä k'iñ.

Mi mamá
besa mi frente,
deja en mis manos
una luciérnaga
que funda el alba.



Ibäl

Säk'ajel, p. 7

Xiñk'iñil, p. 13

Ak'lel, p. 19

Ik'tyøj, p. 27

Índice

Mañana, p. 7

Tarde, p. 13

Noche, p. 19

Madrugada, p. 27

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero

SECRETARIA DE CULTURA

Marina Núñez Bernalova

SUBSECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

Omar Monroy Rodríguez

TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Esther Hernández Torres

DIRECTORA GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

Guillermina Pérez Suárez

COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL

Ixämbal k'iñ / El recorrido del Sol,
escrito por Canario de la Cruz e ilustrado por Gabriela Rosas,
se terminó de editar en el mes de agosto de 2023
en la Ciudad de México.

